



**Chương Trình Dành Cho  
Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi  
của Bắc Carolina đối với  
Trẻ Em Dưới 3 Tuổi**

**Thông Báo về  
Quyền của Trẻ &  
Gia Đình**



Chi Nhánh Dịch Vụ Can Thiệp Sớm  
Phân Ban Sức Khỏe Phụ Nữ & Trẻ Em  
Ban Y Tế Cộng Đồng  
Sở Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh Bắc Carolina  
(919) 707-5520  
Tháng 4, 2013

Tải về các bản sao bổ sung từ [www.bearly.nc.gov](http://www.bearly.nc.gov)

# **Chương Trình Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi của Bắc Carolina đối với Trẻ Em Dưới 3 Tuổi**

## **Thông Tin Liên Hệ**

Cơ Quan Dịch Vụ Phát Triển Trẻ Em Địa Phương Của Tôi là:

\_\_\_\_\_

Địa chỉ của CDSA là: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Số điện thoại của CDSA là \_\_\_\_\_

Số fax của CDSA là: \_\_\_\_\_

Điều Phối Viên Dịch Vụ Can Thiệp Sớm Của Tôi

là: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Số điện thoại của người đó là: \_\_\_\_\_

*Thông tin liên hệ khác*

Địa chỉ: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

Điện Thoại Di Động: \_\_\_\_\_

Ghi chú:

# **Chương Trình Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi của Bắc Carolina đối với Trẻ Em Dưới 3 Tuổi**

## **Thông Báo Về Các Quyền Của Trẻ Em & Gia Đình**

Thông Báo về Quyền của Trẻ và Gia Đình của Chương Trình Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi đối với Trẻ Em Dưới Ba Tuổi mô tả các quyền của gia đình quý vị, như được quy định bởi luật liên bang có tên là Đạo Luật về Giáo Dục dành cho Người Khuyết Tật (IDEA). Phần C của IDEA cung cấp các dịch vụ can thiệp sớm cho các trẻ sơ sinh và trẻ tập đi đủ điều kiện (từ lúc mới sinh đến ba tuổi). Tại Bắc Carolina, hệ thống Phần C của IDEA được gọi là Chương Trình Can Thiệp Sớm, hay Chương Trình Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi (ITP) đối với Trẻ Em Dưới Ba Tuổi.

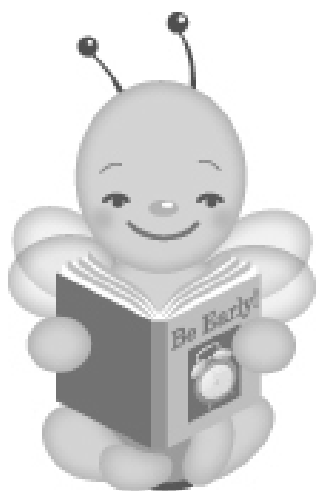
Cơ quan chủ quản của Chương Trình Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi (TIP) của Bắc Carolina đối với Trẻ Em Dưới 3 Tuổi là Chi Nhánh Dịch Vụ Can Thiệp Sớm của Phân Ban Sức Khỏe Phụ Nữ và Trẻ Em trong Ban Y Tế Cộng Đồng NC. Ở cấp địa phương, các Cơ Quan Dịch Vụ Phát Triển Dành Cho Trẻ Em (CDSA) của Chi Nhánh Dịch Vụ Can Thiệp Sớm sẽ quản lý, giám sát và theo dõi các chương trình và hoạt động đối với Chương Trình Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi. Có các CDSA trên toàn tiểu bang cung cấp khả năng tiếp cận, và giám sát các dịch vụ của Chương Trình Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi. Các CDSA này phục vụ tất cả 100 hạt của Bắc Carolina trong các khu vực tập trung một hoặc nhiều hạt.

Tài liệu này là thông báo chính thức về các quyền của quý vị theo luật pháp và quy định của liên bang. Một số thuật ngữ trong tài liệu này có thể là không quen thuộc với quý vị. Do đó, chúng tôi định nghĩa một số từ khi chúng xuất hiện lần đầu trong tài liệu này và các tài liệu khác trong bảng thuật ngữ ở phần cuối của tài liệu này. Các từ được định nghĩa trong bảng thuật ngữ này hoặc khi chúng xuất hiện trong tài liệu được cho biết bằng chữ in đậm khi chúng xuất hiện trong văn bản.

Điều Phối Viên Dịch Vụ Can Thiệp Sớm (EISC) làm việc với gia đình quý vị có thể đề nghị các nguồn tham khảo và tài liệu bổ sung để giúp quý vị hiểu được các quyền của mình.

## **MỤC LỤC**

Giới thiệu.....	Trang 1
Thông Báo Trước.....	Trang 2
Sự Đồng ý Của Cha Mẹ.....	Trang 3
Kiểm Tra Hồ Sơ.....	Trang 4
Bảo Mật Thông Tin.....	Trang 6
Giải Quyết Tranh Chấp.....	Trang 7
Cha Mẹ Bảo Trợ.....	Trang 10
Bảng thuật ngữ.....	Trang 11







## GIỚI THIỆU

Chương Trình Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi (ITP) của Bắc Carolina đối với Trẻ Em Dưới Ba Tuổi được thiết kế để tối đa hóa sự tham gia của gia đình và đảm bảo sự đồng ý (sự cho phép) của cha mẹ trong từng bước của quy trình can thiệp sớm bắt đầu bằng giấy giới thiệu, và tiếp tục khi chúng tôi quyết định xem con quý vị có đủ điều kiện hay không, lập kế hoạch và cung cấp các dịch vụ mà con quý vị và gia đình quý vị cần.

Chương Trình N.C ITP là một phần của hệ thống can thiệp sớm quốc gia được mô tả trong Phần C của điều luật liên bang có tên là Đạo Luật về Giáo Dục dành cho Người Khuyết Tật (IDEA). Các quy định của liên bang đối với chương trình can thiệp sớm (được mô tả trong 34 CFR Phần 303) áp dụng cho N.C. ITP.

Chương Trình N.C. ITP gồm có các biện pháp bảo vệ theo thủ tục để bảo vệ các quyền của trẻ em trong chương trình đối với các trẻ được giới thiệu đến và/hoặc ghi danh tham gia chương trình ITP, và cha mẹ của trẻ. Cha mẹ phải được thông báo về các biện pháp bảo vệ theo thủ tục này như được quy định trong các quy định liên bang 34 CFR 303.400-438, bao gồm các lựa chọn giải quyết tranh chấp tại 34 CFR 303.430-438, để họ có thể tích cực tham gia và có vai trò chỉ đạo trong các dịch vụ được cung cấp cho con mình và gia đình mình. Tài liệu về các quyền của cha mẹ là một thông báo chính thức về các biện pháp bảo vệ theo thủ tục của trẻ và gia đình như được quy định theo các quy định Phần C của liên bang.

Việc tham gia chương trình N.C. ITP là tự nguyện đối với quý vị và gia đình quý vị. Trong chương trình N.C. ITP, quý vị có những quyền sau đây:

- Cơ hội được **đánh giá** đa ngành để xem con quý vị có đủ điều kiện hay không nếu con quý vị không có một tình trạng đã xác định hoặc mắc chứng chậm phát triển đã xác định dựa trên bệnh án hoặc các hồ sơ khác của con quý vị và, nếu đủ điều kiện, **đánh giá** và lên Chương Trình Dịch Vụ Cá Nhân Hóa dành cho Gia Đình (IFSP) trong vòng bốn mươi lăm (45) ngày theo lịch kể từ ngày được giới thiệu.

- Nếu đủ điều kiện tham gia chương trình N.C. ITP, quyền được nhận **các dịch vụ can thiệp sớm** thích hợp và kịp thời cho con quý vị và gia đình quý vị như được xác định trong bản IFSP trong vòng 30 ngày sau khi dịch vụ được thêm vào IFSP.
- Quyền được nhận miễn phí các dịch vụ đánh giá, thẩm định, lập IFSP, điều phối dịch vụ, và các biện pháp bảo vệ theo thủ tục.
- Quyền được chấp nhận hoặc từ chối các đánh giá để xác định tính đủ điều kiện tham gia, thẩm định, và/hoặc các dịch vụ.
- Quyền nhận được thư mời bằng văn bản và tham gia tất cả các buổi họp IFSP.
- Quyền được nhận thông báo trước bằng văn bản mười (10) ngày trước khi một thay đổi được đề xuất hoặc từ chối trong việc xác định, đánh giá, hay bố trí (nơi con quý vị nhận được dịch vụ) đối với con quý vị, hoặc trong việc cung cấp các dịch vụ cho con quý vị và gia đình quý vị.
- Quyền nhận được các dịch vụ trong **môi trường tự nhiên** của con quý vị ở mức độ cao nhất thích hợp để đáp ứng các nhu cầu phát triển của con quý vị.
- Quyền được duy trì bảo mật **thông tin nhận dạng cá nhân**.
- Quyền nhận được một bản sao ban đầu miễn phí của hồ sơ can thiệp sớm của con quý vị.
- Quyền được xem xét và, nếu thích hợp, điều chỉnh các hồ sơ can thiệp sớm.
- Quyền nhận được một bản sao, miễn phí, của mỗi lần đánh giá để xác định tính đủ điều kiện tham gia, đánh giá trẻ, đánh giá gia đình, và IFSP ngay khi có thể sau mỗi buổi họp IFSP.
- Quyền được tiến hành **Quy Trình Đúng Thủ Tục** để giải quyết các khiếu nại về bất kỳ vấn đề nào liên quan đến việc xác định, đánh giá, tính đủ điều kiện tham gia, bố trí (nơi con quý vị nhận được dịch vụ) hoặc cung cấp các dịch vụ can thiệp sớm cho con quý vị.

- Cơ hội tham gia quy trình **Hòa Giải** tự nguyện để giải quyết bất kỳ tranh chấp nào liên quan đến bất kỳ vấn đề nào theo các chính sách của Chương Trình Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi.
- Quyền được nộp **Đơn Khiếu Nại Cấp Tiểu Bang** nếu một cơ quan của tiểu bang, cơ quan địa phương, hoặc nhà cung cấp cá nhân đã vi phạm một yêu cầu thuộc Phần C của liên bang hoặc tiểu bang.
- Quyền được giải quyết đơn khiếu nại kịp thời.

Ngoài các quyền chung này, quý vị còn có quyền được thông báo về các biện pháp bảo vệ theo thủ tục cụ thể theo chương trình N.C. ITP (Phần C, Phần Phụ E), được mô tả ở các trang sau đây.

## THÔNG BÁO TRƯỚC

Thông báo trước bằng văn bản phải được gửi cho quý vị 10 ngày theo lịch trước khi Chương Trình Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi của N.C. đối với Trẻ Em Dưới Ba Tuổi, thông qua Cơ Quan Dịch Vụ Phát Triển Dành Cho Trẻ Em (CDSA) của Chi Nhánh Dịch Vụ Can Thiệp Sớm thực hiện các biện pháp nhất định. Quý vị có thể tiến hành nhanh hơn 10 ngày theo lịch nếu muốn. Những biện pháp này là để đề xuất hoặc từ chối bắt đầu hoặc thay đổi việc xác định, đánh giá, hay bố trí (nơi con quý vị nhận dịch vụ) đối với con quý vị, hoặc việc cung cấp các dịch vụ can thiệp sớm cho con quý vị và gia đình quý vị.

Thông báo bằng văn bản phải thông báo cho quý vị về:

- Biện pháp đang được đề xuất hoặc bị từ chối.
- Lý do đề xuất hoặc từ chối biện pháp đó.
- Tất cả các biện pháp bảo vệ theo thủ tục khả dụng theo chương trình N.C. ITP đối với biện pháp đó.
- Các thủ tục khiếu nại trong Chương Trình N.C. ITP, bao gồm một bản mô tả về cách nộp đơn khiếu nại và thời hạn đối với các thủ tục này. (Xem phần *Giải Quyết Tranh Chấp* của tài liệu này)

Thông báo đó phải được viết bằng ngôn ngữ đại trà mà công chúng có thể hiểu được, và được cung cấp bằng ngôn ngữ mẹ đẻ của quý vị hoặc ngôn ngữ quý vị thường sử dụng, trừ phi rõ ràng là không khả thi.

Nếu ngôn ngữ mẹ đẻ của quý vị hoặc hình thức liên lạc khác không phải là ngôn ngữ viết, thì CDSA phải có các biện pháp đảm bảo rằng:

- Thông báo đó được dịch miệng cho quý vị hoặc với những cách thức khác bằng ngôn ngữ mẹ đẻ của quý vị hoặc phương thức giao tiếp khác.
- Quý vị hiểu được thông báo đó.
- Có bằng chứng bằng văn bản cho thấy các yêu cầu của phần này đã được đáp ứng.

Nếu quý vị khiếm thính hay nặng tai, khiếm thị, hoặc không có ngôn ngữ viết, phương thức giao tiếp phải là phương thức quý vị thường sử dụng (chẳng hạn như ngôn ngữ ký hiệu, chữ nổi Braille hoặc giao tiếp bằng lời).





## SỰ ĐỒNG Ý CỦA CHA MẸ

Đồng ý có nghĩa là:

- Quý vị đã được thông báo đầy đủ về thông tin liên quan đến hoạt động cần xin sự đồng ý. Thông tin đó được cung cấp cho quý vị bằng **ngôn ngữ mẹ đẻ** của quý vị, hoặc phương thức giao tiếp của quý vị, trừ phi rõ ràng là không khả thi.
- Quý vị hiểu và đồng ý bằng văn bản cho phép cung cấp hoạt động mà cần có sự đồng ý của quý vị, và sự đồng ý này mô tả hoạt động liên quan và liệt kê các hồ sơ sẽ được cung cấp và đối tượng được cung cấp (nếu có).
- Quý vị hiểu rằng việc đồng ý là do quý vị tự nguyện và quý vị có thể rút lại sự đồng ý của mình bằng văn bản vào bất kỳ lúc nào.

Nếu quý vị rút lại sự đồng ý, việc rút lại đó không áp dụng cho hành động đã diễn ra trước khi rút lại sự đồng ý.

Phải xin sự đồng ý bằng văn bản của quý vị:

- Trước khi tiến hành tất cả các cuộc đánh giá và thẩm định về con quý vị.
- Trước khi các dịch vụ can thiệp sớm bắt đầu.
- Trước khi sử dụng các khoản phúc lợi công hoặc bảo hiểm công hay tư nhân để thanh toán chi phí cho các dịch vụ.
- Trước khi tiết lộ bất kỳ **thông tin nhận dạng cá nhân** nào, trừ trường hợp theo quy định của luật pháp.

Nếu quý vị không đồng ý thì không thể tiến hành biện pháp đó.

Các quy định của liên bang trong Phần C (34 CFR 303.414) và Đạo Luật về Các Quyền Giáo Dục và Quyền Riêng Tư của Các Gia Đình, hay FERPA (34 CFR 99.31) quy định phải xin sự đồng ý của cha mẹ trước khi thông tin nhận dạng cá nhân:

- Được tiết lộ cho bất kỳ ai không phải các cán bộ của nhà thầu hoặc nhà cung cấp trong việc thu thập hoặc sử dụng thông tin theo Phần C, trừ phi được phép theo FERPA (34 CFR 99.31).
- Được sử dụng cho bất kỳ mục đích nào khác ngoài mục đích đáp ứng một yêu cầu theo Phần C.

Thông Tin Nhận Dạng Cá Nhân gồm có:

- Tên của con quý vị hoặc tên của các thành viên khác trong gia đình.
- Địa chỉ của con quý vị hoặc gia đình quý vị.
- Thông tin nhận dạng cá nhân, chẳng hạn như số An Sinh Xã Hội của con quý vị hoặc của chính quý vị.
- Một danh sách các đặc điểm cá nhân hoặc thông tin khác sẽ giúp dễ theo dõi nhân dạng của con quý vị.

Một nhà thầu cung cấp các dịch vụ can thiệp sớm hoặc nhà cung cấp dịch vụ can thiệp sớm không được tiết lộ thông tin từ hồ sơ can thiệp sớm của con quý vị cho các cơ quan khác mà không có sự đồng ý của quý vị trừ phi nhà thầu hoặc nhà cung cấp đó được phép tiết lộ theo FERPA.

Theo FERPA và IDEA Phần C, chương trình N.C. ITP được phép và phải tiết lộ tên và ngày sinh của con quý vị, và thông tin liên lạc của quý vị (bao gồm tên, địa chỉ và số điện thoại của quý vị) mà không cần sự đồng ý của quý vị cho cơ quan giáo dục của tiểu bang và cơ quan giáo dục địa phương nơi con quý vị cư trú. Thông tin này là cần thiết để xác định danh tính của tất cả trẻ em có thể đủ điều kiện nhận các dịch vụ theo Phần B của IDEA.

Nếu quý vị không đồng ý cho phép đánh giá, thẩm định, hoặc nhận các dịch vụ can thiệp sớm, chương trình N.C. ITP sẽ có những nỗ lực hợp lý để đảm bảo rằng quý vị:

- Nhận thức đầy đủ bản chất của đánh giá, thẩm định, hoặc các dịch vụ khả dụng.
- Hiểu rằng con quý vị sẽ không thể được đánh giá, thẩm định hoặc nhận các dịch vụ trừ phi có được sự đồng ý.

Ngoài ra, là cha mẹ của trẻ được giới thiệu đến hoặc đủ điều kiện tham gia chương trình N.C. ITP, quý vị có thể chấp nhận hay từ chối bất kỳ dịch vụ can thiệp sớm nào được đề nghị cho con quý vị hoặc các thành viên khác trong gia đình mà không làm phương hại các dịch vụ can thiệp sớm khác. Quý vị cũng có thể từ chối một dịch vụ sau lần đầu chấp nhận, mà không ảnh hưởng đến các dịch vụ can thiệp sớm khác.

## KIỂM TRA HỒ SƠ

Tuân theo các thủ tục bảo mật thông tin được mô tả ở phần sau đây, quý vị có cơ hội kiểm tra và xem xét **tất cả hồ sơ can thiệp sớm** về con mình và gia đình mình được thu thập, lưu giữ, hoặc sử dụng bởi chương trình. Các hồ sơ có thể liên quan đến việc kiểm tra sàng lọc, đánh giá, thẩm định, xác định tính đủ điều kiện tham gia, lập và thực hiện IFSP, cung cấp các dịch vụ can thiệp sớm, và khiếu nại cá nhân về các dịch vụ của con quý vị. Trường hợp này bao gồm bất kỳ phần nào của các hồ sơ can thiệp sớm của con quý vị.

**Các Quyền Tiếp Cận** – Nếu quý vị có yêu cầu kiểm tra hồ sơ của con mình, CDSA phải đáp ứng yêu cầu của quý vị mà không có sự trì hoãn cần thiết và trong mọi trường hợp không quá 10 ngày theo lịch sau khi quý vị có yêu cầu. CDSA sẽ đáp ứng yêu cầu đó trước khi có bất kỳ buổi họp nào về một IFSP hoặc bất kỳ buổi điều trần nào liên quan đến việc xác định, đánh giá, bố trí hoặc cung cấp các dịch vụ can thiệp sớm thích hợp.

Quyền được kiểm tra và xem xét các hồ sơ can thiệp sớm, bao gồm:

- Quyền nhận được hồi đáp từ CDSA đối với các yêu cầu hợp lý về việc giải thích và cắt nghĩa hồ sơ can thiệp sớm.
- Quyền được yêu cầu CDSA cung cấp các bản sao hồ sơ can thiệp sớm có thông tin như thế nếu việc không cung cấp các bản sao này có thể khiến quý vị mất quyền kiểm tra và xem xét hồ sơ can thiệp sớm.
- Quyền được nhờ một người đại diện cho quý vị kiểm tra và xem xét các hồ sơ can thiệp sớm.

CDSA giả định rằng quý vị có quyền kiểm tra và xem xét các hồ sơ can thiệp sớm liên quan đến con quý vị trừ phi cơ quan đã được thông báo bằng văn bản rằng quý vị không có quyền theo luật pháp tiểu bang áp dụng hoặc lệnh tòa án kiểm soát các vấn đề như quyền giám hộ, ly thân hay ly hôn.

**Hồ Sơ Tiếp Cận** – Mỗi CDSA phải lưu giữ một hồ sơ về bất kỳ cá nhân nào tiếp cận hồ sơ can thiệp sớm (trừ trường hợp tiếp cận bởi cha mẹ hoặc các nhân viên được ủy quyền của CDSA), bao gồm tên của người đó, ngày tiếp cận, và mục đích mà người đó được cho phép sử dụng hồ sơ can thiệp sớm.

Nếu bất kỳ hồ sơ can thiệp sớm nào gồm có thông tin về nhiều trẻ, quý vị chỉ có quyền kiểm tra và xem xét thông tin liên quan đến con mình hoặc chỉ được cho biết thông tin cụ thể đó về con mình.

CDSA có thể cung cấp cho quý vị một danh sách các loại và địa điểm mà hồ sơ can thiệp sớm được cơ quan thu thập, lưu trữ hoặc sử dụng.

**Phí Hồ Sơ** – CDSA có thể tính phí sao chép các hồ sơ can thiệp sớm nếu khoản phí đó không khiến cho quý vị không thể thực thi quyền kiểm tra và xem xét các hồ sơ can thiệp sớm. CDSA phải cung cấp miễn phí cho quý vị một bản sao của từng đánh giá, thẩm định về trẻ, đánh giá về gia đình, và IFSP ngay khi có thể sau mỗi buổi họp IFSP. CDSA không được tính phí tìm kiếm hoặc truy xuất thông tin.

**Điều Chỉnh Hồ Sơ** – Nếu quý vị cho rằng thông tin trong các hồ sơ can thiệp sớm được Chương Trình Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi thu thập, lưu giữ, hoặc xử lý khác là không chính xác, sai lạc, hoặc vi phạm quyền riêng tư hoặc các quyền khác của quý vị hoặc con quý vị, quý vị có thể yêu cầu CDSA hoặc cơ quan tham gia lưu giữ thông tin đó tiến hành điều chỉnh thông tin.

CDSA phải xác định xem có điều chỉnh thông tin hay không theo yêu cầu của quý vị, trong một khoảng thời gian hợp lý sau khi nhận được yêu cầu như thế.

Nếu CDSA từ chối điều chỉnh thông tin theo yêu cầu của quý vị, CDSA phải thông báo cho quý vị biết quyết định từ chối đó và thông báo cho quý vị biết quyền được yêu cầu điều trần của quý vị.

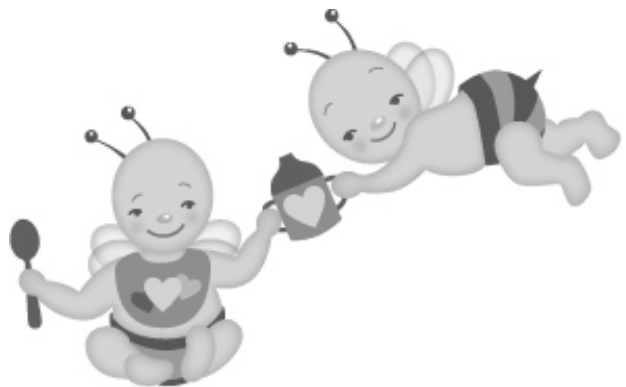
Chi Nhánh Dịch Vụ Can Thiệp Sớm sẽ cung cấp cơ hội tổ chức một buổi điều trần để đối chất về thông tin trong các hồ sơ can thiệp sớm nhằm đảm bảo rằng thông tin đó không phải là không chính xác, sai lạc, hay vi phạm đối với quyền riêng tư hoặc các quyền khác của trẻ đó.

Một buổi điều trần được tổ chức liên quan đến những vấn đề này phải được tiến hành theo các thủ tục tuân thủ các quy định của Đạo Luật về Các Quyền Giáo Dục & Quyền Riêng Tư của Gia Đình (FERPA) có trong 34 CFR 99.22, Quý vị cũng có thể tìm thấy các thủ tục này được nêu trong *Bản Tin Chính Sách của Chương Trình Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi của Bắc Carolina đối với Trẻ Em Dưới Ba Tuổi về Các Biện Pháp Bảo Vệ Theo Thủ Tục và Giải Quyết Tranh Chấp*.

Nếu kết quả điều trần xác định rằng thông tin đó là không chính xác, sai lạc, hoặc vi phạm quyền riêng tư hoặc các quyền khác của trẻ đó, theo đó CDSA sẽ điều chỉnh thông tin và thông báo cho quý vị bằng văn bản.

Nếu kết quả điều trần xác định rằng thông tin đó không phải là không chính xác, sai lạc, hoặc vi phạm quyền riêng tư hoặc các quyền khác của con quý vị, quý vị có quyền ghi một tuyên bố trong hồ sơ can thiệp sớm của con mình nhận xét về thông tin đó và nêu ra bất kỳ lý do nào khiến quý vị không đồng ý với cơ quan/nhà cung cấp tham gia.

Bất cứ bản giải thích được ghi trong các hồ sơ can thiệp sớm của trẻ theo phần này phải được CDSA lưu giữ như một phần của các hồ sơ can thiệp sớm của trẻ đó trong thời gian hồ sơ can thiệp sớm hoặc nội dung bị phản đối (phần của hồ sơ mà quý vị không đồng ý) được CDSA lưu giữ. Nếu các hồ sơ can thiệp sớm của trẻ hoặc phần bị phản đối được CDSA tiết lộ cho bất kỳ bên nào, bản giải thích đó cũng phải được tiết lộ cho bên đó.



## BẢO MẬT THÔNG TIN

Các thủ tục bảo mật thông tin được mô tả trong phần này áp dụng cho thông tin nhận dạng cá nhân về con quý vị và gia đình quý vị mà:

1. Có trong các hồ sơ can thiệp sớm được thu thập, sử dụng, hay lưu giữ bởi Chương Trình Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi, hoặc bất **cơ quan tham gia nào**.
2. Áp dụng từ thời điểm khi con quý vị được giới thiệu đến các dịch vụ can thiệp sớm cho đến khi chương trình không còn cần phải lưu giữ thông tin đó nữa.

### Thông Báo về Bảo Mật Thông Tin

Chương Trình Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi của N.C. đối với Trẻ Em Dưới Ba Tuổi phải thông báo cho quý vị khi con quý vị được giới thiệu đến CDSA, thông báo đó phải đầy đủ để cung cấp thông tin đầy đủ cho quý vị về các yêu cầu bảo mật thông tin bao gồm:

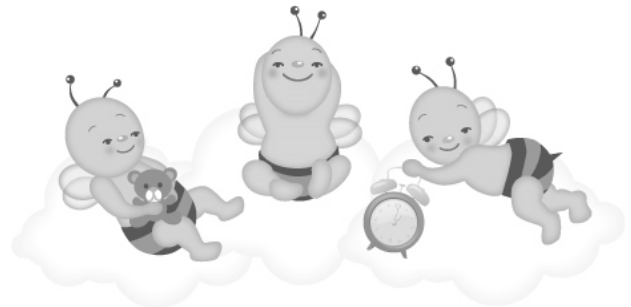
- Một bản mô tả về trẻ hoặc các trẻ có thông tin nhận dạng cá nhân được lưu giữ, loại thông tin được yêu cầu, các phương thức mà chương trình muốn sử dụng trong quá trình thu thập thông tin (bao gồm các nguồn từ đó thông tin được thu thập), và các trường hợp sử dụng thông tin.
- Một bản tóm tắt các chính sách và thủ tục mà các cơ quan tham gia phải tuân thủ liên quan đến việc lưu trữ, tiết lộ cho các bên thứ ba, việc lưu lại, và **hủy** thông tin nhận dạng cá nhân.
- Một bản mô tả về tất cả các quyền của cha mẹ và trẻ em trong chương trình về thông tin này, bao gồm các quyền theo Đạo Luật về Các Quyền Giáo Dục và Quyền Riêng Tư của Các Gia Đình (FERPA) và các quy định thực thi của nó trong 34 CFR Phần 99A, một bản mô tả về phạm vi thông báo đó được cung cấp bằng các ngôn ngữ mẹ đẻ của các nhóm dân khác nhau trong tiểu bang.

### Các Biện Pháp Bảo Mật Thông Tin

Các biện pháp bảo vệ sau đây được áp dụng để đảm bảo bảo mật hồ sơ:

- Mỗi cơ quan/nhà cung cấp tham gia phải bảo mật thông tin nhận dạng cá nhân tại các giai đoạn thu thập, duy trì, sử dụng, lưu giữ, **tiết lộ** và hủy.
- Ít nhất một cán bộ của mỗi cơ quan có trách nhiệm đảm bảo bảo mật thông tin nhận dạng cá nhân.
- Tất cả những cá nhân thu thập hay sử dụng thông tin nhận dạng cá nhân được đào tạo hoặc hướng dẫn về các chính sách, thủ tục, và các thực hành của chương trình N.C. ITP khi chúng áp dụng theo Phần C của IDEA và FERPA.
- Mỗi cơ quan tham gia phải lưu giữ, để kiểm tra công khai, một danh sách hiện hành tên và vị trí của những nhân viên trong cơ quan là người có quyền tiếp cận thông tin nhận dạng cá nhân.

Các cơ quan/nhà cung cấp tham gia phải thông báo cho cha mẹ khi không còn cần thông tin nhận dạng cá nhân được thu thập, lưu giữ hoặc sử dụng bởi Chương Trình Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi để cung cấp các dịch vụ cho trẻ đó nữa. Khi cha mẹ được thông báo rằng thông tin này không còn cần thiết nữa, thông tin đó phải được hủy nếu có yêu cầu của cha mẹ. Tuy nhiên, một hồ sơ vĩnh viễn gồm có tên, ngày sinh của trẻ, thông tin liên hệ của cha mẹ (bao gồm địa chỉ và số điện thoại), tên của (các) điều phối viên dịch vụ và (các) nhà cung cấp dịch vụ can thiệp sớm, và dữ liệu ra khỏi chương trình (bao gồm năm và độ tuổi, và bất kỳ chương trình nào có tham gia sau khi ra khỏi chương trình này) có thể được lưu giữ vô thời hạn.



## GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

Nếu quý vị không đồng ý với một cơ quan/nhà cung cấp tham gia về việc xác định, đánh giá, bố trí cho con quý vị, hoặc việc cung cấp các dịch vụ can thiệp sớm thích hợp cho con quý vị và gia đình quý vị, quý vị có thể yêu cầu giải quyết các quan ngại của quý vị.

Chương Trình Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi của N.C. đối với Trẻ Em Dưới Ba Tuổi đảm bảo giải quyết hành chính kịp thời đối với các quan ngại thông qua các phương thức không chính thức, chẳng hạn như trực tiếp trao đổi với điều phối viên dịch vụ dịch vụ can thiệp sớm (EI) của quý vị hoặc người liên hệ khác tại CDSA địa phương của quý vị. Chương Trình N.C. ITP cũng có ba quy trình chính thức: hòa giải, điều trần đúng thủ tục, và các thủ tục giải quyết khiếu nại cấp tiểu bang.

Tất cả các thủ tục này được cung cấp miễn phí cho các gia đình.

### Hòa giải

Chương Trình Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi của N.C. đối với Trẻ Em Dưới Ba Tuổi cung cấp quy trình hòa giải để giải quyết các bất đồng. Hòa giải có thể diễn ra trước hoặc sau khi nộp yêu cầu điều trần đúng thủ tục hoặc khiếu nại cấp tiểu bang. Là cha mẹ, quý vị có thể yêu cầu hòa giải bằng cách điền và gửi mẫu Yêu Cầu Hòa Giải của Cha Mẹ trong chương trình N.C. ITP đến địa chỉ:

Early Intervention Branch Head  
Division of Public Health  
1916 Mail Service Center  
Raleigh, NC 27699-1916

Các Thủ Tục Hòa Giải của Chương Trình Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi đảm bảo rằng các thủ tục hòa giải là:

- Tự nguyện đối với tất cả các bên.
- Không được sử dụng để từ chối hoặc trì hoãn quyền của quý vị cho điều trần đúng thủ tục hoặc để từ chối bất kỳ quyền nào khác mà quý vị có theo Phần C của IDEA.
- Được tiến hành bởi một hòa giải viên đủ năng lực và công tâm, là người được đào tạo về những kỹ thuật hòa giải hiệu quả.

Chương Trình N.C. ITP lưu giữ một danh sách các cá nhân là những hòa giải viên đủ năng lực và có kiến thức về các điều luật và quy định liên quan đến việc cung cấp dịch vụ can thiệp sớm. Các hòa giải viên phải được chọn trên cơ sở ngẫu nhiên, luân phiên, hoặc cơ sở công bằng khác.

**Tính Công Tâm của Hòa Giải Viên** – Một cá nhân đóng vai trò hòa giải viên không được là nhân viên của Chi Nhánh Dịch Vụ Can Thiệp Sớm, một CDSA, hay một nhà cung cấp dịch vụ can thiệp sớm tham gia cung cấp các dịch vụ can thiệp sớm hoặc các dịch vụ khác cho trẻ đó; và không được có lợi ích cá nhân hay chuyên môn mâu thuẫn với tính khách quan của người đó. Hoặc, một người đủ điều kiện làm hòa giải viên không phải là một nhân viên cơ quan hoặc một nhà cung cấp dịch vụ can thiệp sớm chỉ vì người đó được cơ quan hoặc nhà cung cấp này trả tiền để làm hòa giải viên.

Chương Trình N.C. ITP có trách nhiệm thanh toán chi phí cho quy trình hòa giải, bao gồm chi phí của các cuộc họp.

Mỗi phiên trong quy trình hòa giải phải được lên lịch đúng thời hạn và phải được tổ chức ở một địa điểm thuận tiện cho các bên tham gia tranh cãi đó.

Nếu một tranh cãi được giải quyết thông qua thủ tục hòa giải, các bên phải ký một bản thỏa thuận có ràng buộc về mặt pháp lý, mô tả biện pháp giải quyết và nêu rõ rằng:

- Mọi nội dung thảo luận trong quy trình hòa giải sẽ được bảo mật và không được sử dụng làm bằng chứng trong bất kỳ buổi điều trần đúng thủ tục nào hoặc thủ tục tố tụng dân sự sau này của bất kỳ tòa án liên bang hay tiểu bang nào nhận được hỗ trợ theo Phần C.
- Một thỏa thuận hòa giải bằng văn bản, có chữ ký, theo đoạn này có thể được thi hành tại bất kỳ tòa án đủ thẩm quyền nào của tiểu bang hoặc tại một toà án cấp quận của Hoa Kỳ.

Thủ tục hòa giải cung cấp cho quý vị cơ hội giải quyết bất đồng theo cách không gây bất lợi. Thủ tục này là tự nguyện và phải được tự do đồng ý bởi cả hai bên.

Nếu quý vị chọn không sử dụng quy trình hòa giải, chương trình N.C. ITP sẽ cung cấp cơ hội họp mặt, tại thời điểm và địa điểm thuận tiện cho quý vị, với một bên không liên quan, để giải thích các lợi ích và khuyến khích sử dụng quy trình hòa giải. Quy trình hòa giải không hạn chế quý vị trong việc yêu cầu một buổi điều trần đúng thủ tục công bằng hay khiếu nại cấp tiểu bang vào bất kỳ lúc nào. Quý vị có thể đồng thời nộp yêu cầu hòa giải và yêu cầu điều trần đúng thủ tục công bằng hoặc khiếu nại cấp tiểu bang.

## Quy Trình Đúng Thủ Tục

Quý vị có thể yêu cầu một buổi điều trần Đúng Thủ Tục bằng cách điền và gửi mẫu Yêu Cầu Điều Trần Đúng Thủ Tục của Cha Mẹ trong chương trình N.C. ITP đến địa chỉ:

Early Intervention Branch Head  
Division of Public Health  
1916 Mail Service Center  
Raleigh, NC 27699-1916

Khi nhận được yêu cầu điều trần đúng thủ tục, một cán bộ điều trần sẽ được chỉ định thực hiện quy trình giải quyết khiếu nại. Cán bộ điều trần đúng thủ tục phải:

- Có kiến thức về các quy định của Phần C và nhu cầu của, và các dịch vụ can thiệp sớm dành cho, trẻ sơ sinh và trẻ tập đi có khuyết tật và gia đình của trẻ và thực hiện các nghĩa vụ sau đây:
  - Nghe trình bày về các quan điểm có liên quan về khiếu nại, kiểm tra mọi thông tin liên quan đến các vấn đề và tìm cách đạt được một giải pháp kịp thời đối với khiếu nại đó.
  - Cung cấp một hồ sơ về các thủ tục tố tụng bằng chi phí của tiểu bang, bao gồm một quyết định bằng văn bản.
- Cán bộ điều trần đúng thủ tục phải "công tâm." Công tâm có nghĩa là người được chỉ định làm cán bộ điều trần đúng thủ tục:
  - Không phải là một nhân viên của Chi Nhánh Dịch Vụ Can Thiệp Sớm, một CDSA, hay một nhà cung cấp dịch vụ can thiệp sớm tham gia cung cấp các dịch vụ can thiệp sớm hoặc chăm sóc cho trẻ đó.

- Không có lợi ích cá nhân hay chuyên môn mâu thuẫn với tính khách quan của mình trong việc thực hiện điều trần đúng thủ tục.

Hoặc, một người đủ năng lực làm cán bộ điều trần đúng thủ tục không phải là nhân viên của cơ quan chủ quản tiểu bang hay địa phương (Chi Nhánh Dịch Vụ Can Thiệp Sớm hay CDSA), nhà thầu cung cấp các dịch vụ can thiệp sớm hoặc nhà cung cấp dịch vụ can thiệp sớm chỉ vì người đó được cơ quan hay chương trình đó trả tiền để tiến hành buổi điều trần đúng thủ tục.

Bất kỳ cha mẹ nào tham gia một buổi điều trần đúng thủ tục đều có quyền:

- Có một cố vấn pháp lý và những người có kiến thức hoặc chuyên môn liên quan đến các dịch vụ can thiệp sớm dành cho trẻ sơ sinh và trẻ tập đi có khuyết tật đi cùng và tư vấn.
- Trình bày bằng chứng và đối chứng, đối chất, và yêu cầu buộc phải có nhân chứng tham dự.
- Cấm đưa ra bất kỳ bằng chứng nào tại buổi điều trần mà chưa được tiết lộ cho cha mẹ ít nhất năm ngày trước buổi điều trần.
- Nhận được biên bản nguyên văn dạng bản cứng hoặc bản mềm về buổi điều trần, miễn phí cho cha mẹ.
- Nhận được một bản sao bằng văn bản về các kết quả điều tra thực tế và các quyết định, miễn phí cho cha mẹ.

Bất kỳ buổi điều trần đúng thủ tục nào đã tiến hành cũng phải được tiến hành tại thời điểm và địa điểm thuận tiện cho cha mẹ.

Chương Trình N.C. ITP phải đảm bảo rằng, không quá 30 ngày sau khi nhận được yêu cầu điều trần đúng thủ tục của cha mẹ, phải hoàn tất buổi điều trần đúng thủ tục và gửi quyết định bằng văn bản qua đường bưu điện cho mỗi bên. Một cán bộ điều trần có thể cho phép gia hạn thời gian cụ thể ngoài thời hạn 30 ngày theo yêu cầu của cha mẹ hoặc nhà cung cấp dịch vụ.

Bất kỳ bên nào không hài lòng với các kết quả và quyết định đã đưa ra tuân theo điều trần đúng thủ tục hoặc khiếu nại cấp tiểu bang đều có quyền khởi kiện dân sự ra tòa án tiểu bang hoặc liên bang.

Trong khi chờ bất kỳ thủ tục tổ tụng nào liên quan đến khiếu nại đúng thủ tục, trừ phi Chi Nhánh Dịch Vụ Can Thiệp Sớm và cha mẹ của trẻ sơ sinh hoặc trẻ tập đi có khuyết tật có thỏa thuận khác, trẻ phải tiếp tục nhận được các dịch vụ can thiệp sớm thích hợp trong môi trường được xác định trong IFSP đã được cha mẹ đồng ý. Nếu yêu cầu điều trần đúng thủ tục liên quan đến đơn đăng ký các dịch vụ ban đầu theo Phần C, trẻ phải nhận được các dịch vụ không có tranh chấp.

### **Khiếu Nại Cấp Tiểu Bang**

Chương Trình Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi của N.C. đối với Trẻ Em Dưới Ba Tuổi có các chính sách và thủ tục để giải quyết các khiếu nại được nộp bởi cá nhân hay tổ chức (bao gồm từ một tiểu bang khác) cáo buộc rằng một cơ quan của tiểu bang, cơ quan địa phương, hoặc một cá nhân cung cấp dịch vụ chuyên môn đã vi phạm yêu cầu của Chương Trình Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi của liên bang hoặc tiểu bang. Khiếu nại phải được lập thành văn bản, ký tên, và gồm có một bản tường trình về vi phạm bị cáo buộc và các thông tin làm cơ sở cho khiếu nại đó. Phải gửi khiếu nại đến chương trình N.C. ITP qua đường bưu điện đến địa chỉ sau đây:

Early Intervention Branch Head  
Division of Public Health  
1916 Mail Service Center  
Raleigh, NC 27699-1916

Hành vi vi phạm bị cáo buộc phải xảy ra không quá một năm trước ngày Chi Nhánh Dịch Vụ Can Thiệp Sớm của Ban Y Tế Cộng Đồng nhận được khiếu nại. Bên nộp đơn khiếu nại phải gửi một bản sao đơn khiếu nại cho cơ quan công có liên quan hoặc nhà cung cấp dịch vụ can thiệp sớm đang phục vụ trẻ đó cùng lúc khi nộp đơn khiếu nại cho Chi Nhánh Dịch Vụ Can Thiệp Sớm.

Khiếu nại phải được giải quyết trong vòng 60 ngày theo lịch kể từ ngày Chi Nhánh Dịch Vụ Can Thiệp Sớm của Ban Y Tế Công Cộng nhận được đơn khiếu nại bằng văn bản đã ký. Yêu cầu gia hạn phải được Cán Bộ Điều Trần cho phép nếu có các trường hợp ngoại lệ. Việc gia hạn không được phép chỉ để thuận tiện cho thủ tục hành chính. Trong vòng 60 ngày sau khi

nhận được khiếu nại, Chi Nhánh Dịch Vụ Can Thiệp Sớm sẽ:

- Tiến hành một cuộc điều tra độc lập tại chỗ, nếu Chi Nhánh Dịch Vụ Can Thiệp Sớm xác định rằng cuộc điều tra là cần thiết.
- Cho người khiếu nại có cơ hội nộp thông tin bổ sung, hoặc bằng lời hoặc bằng văn bản, về những cáo buộc trong đơn khiếu nại.
- Cung cấp cho CDSA hoặc các cơ quan/các nhà cung cấp dịch vụ can thiệp sớm cơ hội phản hồi khiếu nại, bao gồm, tùy theo quyết định của Chi Nhánh Dịch Vụ Can Thiệp Sớm, một đề xuất giải quyết khiếu nại và cơ hội cho tất cả các bên tự nguyện tham gia quy trình hòa giải.
- Xem xét tất cả thông tin liên quan và đưa ra quyết định độc lập về việc liệu CDSA, cơ quan công, hoặc nhà cung cấp dịch vụ can thiệp sớm có vi phạm quy định của Phần C hay không.
- Thông báo quyết định bằng văn bản cho người nộp khiếu nại, giải quyết từng cáo buộc trong đơn khiếu nại và có kết quả điều tra và kết luận cũng như các lý do đưa ra quyết định cuối cùng của cơ quan chủ quản.
- Bao gồm các thủ tục để thực hiện hiệu quả quyết định cuối cùng của Chi Nhánh Dịch Vụ Can Thiệp Sớm, bao gồm các hoạt động hỗ trợ kỹ thuật, thương lượng, và các biện pháp khắc phục để đạt được sự tuân thủ nếu cần.

Nếu quyết định cuối cùng nêu rõ rằng các dịch vụ thích hợp đã không/hiện không được cung cấp, Chi Nhánh Dịch Vụ Can Thiệp Sớm phải giải quyết:

- Việc không cung cấp các dịch vụ thích hợp, bao gồm các biện pháp khắc phục thích hợp để đáp ứng nhu cầu của trẻ và gia đình nào là đối tượng của khiếu nại (chẳng hạn như các dịch vụ bồi thường hoặc hoàn tiền).
- Việc cung cấp các dịch vụ thích hợp trong tương lai cho tất cả trẻ sơ sinh và trẻ tập đi có khuyết tật, đủ điều kiện tham gia Chương Trình Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi và gia đình trẻ.

Chi Nhánh Dịch Vụ Can Thiệp Sớm chỉ được cho phép gia hạn thời gian khi:

- Có các trường hợp ngoại lệ liên quan đến một khiếu nại cụ thể.
- Cha mẹ (hoặc cá nhân hoặc tổ chức, nếu có thủ tục hòa giải dành cho cá nhân hay tổ chức đó theo các thủ tục của tiểu bang) và ITP, cơ quan công hoặc nhà cung cấp dịch vụ can thiệp sớm có liên quan đồng ý tự nguyện tham gia hòa giải.

Nếu nhận được một đơn khiếu nại bằng văn bản là đơn cũng sẽ được điều trần đúng thủ tục, hoặc có nhiều vấn đề, mà một hay nhiều vấn đề đó sẽ được đưa ra điều trần, thì Chương Trình Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi phải gác lại bất kỳ phần nào của đơn khiếu nại đang được giải quyết trong quy trình điều trần đúng thủ tục, cho đến khi kết thúc điều trần. Tuy nhiên, bất kỳ vấn đề nào trong đơn khiếu nại không nằm trong quy trình điều trần đúng thủ tục phải được giải quyết trong thời hạn và theo các thủ tục được mô tả trong phần này.

Nếu có một vấn đề được đưa ra trong một đơn khiếu nại trước đây đã được giải quyết trong một buổi điều trần đúng thủ tục liên quan đến cùng các bên đó:

- Quyết định điều trần đúng thủ tục này có giá trị ràng buộc đối với vấn đề đó.
- Chương Trình Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi phải thông báo cho người khiếu nại về kết quả đó.

Một khiếu nại cáo buộc cơ quan công hoặc nhà cung cấp dịch vụ can thiệp sớm của Chương trình N.C. ITP không thực hiện một quyết định điều trần đúng thủ tục phải được giải quyết bởi Chi Nhánh Dịch Vụ Can Thiệp Sớm.



## CHA MẸ BẢO TRỢ

Chương Trình Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi của NC đối với Trẻ Em Dưới Ba Tuổi chỉ định một cha mẹ bảo trợ nếu:

- Không thể xác định **cha mẹ**.
- Những nỗ lực hợp lý để tìm cha mẹ đã không thành công.
- Trẻ là **trẻ được tiểu bang giám hộ** theo quyết định bởi luật pháp Bắc Carolina.

Cha mẹ bảo trợ là người được chỉ định đóng vai trò cha mẹ và bảo vệ quyền lợi của trẻ tham gia Chương Trình Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi. Việc chỉ định người đó phải tuân thủ các thủ tục cụ thể, bao gồm các phương pháp xác định nhu cầu của trẻ về cha mẹ bảo trợ cũng như các bước chỉ định cha mẹ bảo trợ cho trẻ đó. ITP sẽ có những nỗ lực hợp lý để đảm bảo cha mẹ bảo trợ được chỉ định trong vòng 30 ngày sau khi xác định nhu cầu đó.

Cha mẹ bảo trợ:

- Không có lợi ích đặc biệt nào mâu thuẫn với lợi ích của trẻ.
- Có kiến thức và kỹ năng đảm bảo việc đại diện đầy đủ cho trẻ.
- Không phải là nhân viên của bất kỳ CDSA nào của Chương trình N.C. ITP, hoặc bất kỳ cơ quan nào của tiểu bang, hoặc một người hoặc nhân viên của một người cung cấp các dịch vụ can thiệp sớm cho trẻ, hoặc cho bất kỳ thành viên nào trong gia đình của trẻ.

Cha mẹ bảo trợ có thể đại diện cho trẻ trong mọi vấn đề liên quan đến:

- Đánh giá và thẩm định trẻ.
- Việc lập và thực hiện IFSP của trẻ, bao gồm đánh giá, thẩm định và xem xét định kỳ.
- Việc cung cấp liên tục các dịch vụ can thiệp sớm cho trẻ.
- Bất kỳ quyền nào khác theo luật pháp hoặc quy định của liên bang hoặc chính sách của N.C. ITP.



## THUẬT NGỮ

### **Đánh giá**

Đánh giá có nghĩa là các thủ tục đang diễn ra được sử dụng bởi những người có năng lực để xác định các điểm mạnh và nhu cầu riêng của trẻ và các dịch vụ can thiệp sớm thích hợp để đáp ứng các nhu cầu đó trong suốt thời gian trẻ đủ đủ điều kiện theo Phần C của IDEA và gồm có đánh giá trẻ và đánh giá gia đình của trẻ. Đánh giá ban đầu là việc đánh giá trẻ và gia đình được tiến hành trước buổi họp IFSP đầu tiên của trẻ.

### **Các Dịch Vụ Can Thiệp Sớm Thích Hợp**

Các dịch vụ can thiệp sớm thích hợp được xác định thông qua quy trình IFSP. IFSP phải có một tuyên bố về các dịch vụ can thiệp sớm cụ thể cần để đáp ứng các nhu cầu riêng của trẻ và gia đình để đạt được các kết quả đã nêu rõ trong IFSP. Các quy định của liên bang định nghĩa các dịch vụ can thiệp sớm là các dịch vụ "được thiết kế để đáp ứng các nhu cầu phát triển của từng trẻ đủ điều kiện theo phần này [Phần C của IDEA] và nhu cầu của gia đình liên quan đến việc cải thiện sự phát triển của trẻ."

### **Hủy Thông Tin Nhận Dạng Cá Nhân**

Việc hủy thực tế đối với một hồ sơ can thiệp sớm hoặc xóa các phần nhận dạng cá nhân ra khỏi thông tin để không còn có thể nhận dạng cá nhân được nữa

### **Tiết lộ thông tin**

Để cho phép tiếp cận hoặc tiết lộ, gửi hoặc truyền đạt khác đối với các hồ sơ của chương trình N.C. ITP, hoặc thông tin nhận dạng cá nhân có trong các hồ sơ đó, cho bất kỳ bên nào. Tiết lộ có thể diễn ra bằng nhiều cách, bao gồm bằng lời, văn bản hoặc điện tử.

### **Hồ Sơ Can Thiệp Sớm**

Hồ sơ can thiệp sớm có nghĩa là tất cả hồ sơ liên quan đến trẻ cần phải thu thập, lưu giữ, hoặc sử dụng theo Phần C của IDEA và các quy định trong Phần C của IDEA. Thuật ngữ hồ sơ can thiệp sớm bao gồm loại hồ sơ được đề cập theo định nghĩa "hồ sơ giáo dục" trong 34 CFR Phần 99 (các quy định thực hiện Đạo Luật về Các Quyền Giáo Dục và Quyền Riêng Tư của Các Gia Đình năm 1974, 20 U.S.C. 1232g (FERPA)).

### **Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Can Thiệp Sớm**

Một cơ quan hoặc chuyên gia công hoặc tư nhân nhận tài trợ công để cung cấp các dịch vụ can thiệp sớm cho trẻ đủ điều kiện và gia đình của trẻ đó.

### **Đánh giá**

Các thủ tục được sử dụng bởi những người có năng lực để xác định tính đủ điều kiện tham gia ban đầu và điều kiện tiếp tục tham gia của trẻ trong Chương Trình Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi. Đánh giá ban đầu dùng để chỉ đánh giá của trẻ để xác định tính đủ điều kiện tham gia ban đầu của trẻ.

### **Đánh Giá Theo Định Hướng Của Gia Đình**

Một cuộc đánh giá được tiến hành bởi những người có năng lực để xác định các nguồn lực, ưu tiên và quan ngại của gia đình cũng như sự hỗ trợ và dịch vụ cần thiết để nâng cao khả năng của gia đình trong việc đáp ứng nhu cầu phát triển của trẻ.



### **Chương Trình Dịch Vụ Cá Nhân Hóa dành cho Gia Đình (IFSP)**

Một chương trình dạng văn bản để cung cấp những sự hỗ trợ và dịch vụ can thiệp sớm cho các trẻ đủ điều kiện và gia đình trẻ:

- Được lập bởi nhóm IFSP, bao gồm sự tham gia của gia đình.
- Dựa trên đánh giá hay thẩm định đa ngành về trẻ và đánh giá theo định hướng của gia đình.
- Bao gồm các kết quả chức năng, chiến lược, và hoạt động.
- Bao gồm các dịch vụ cần thiết để cải thiện sự phát triển của trẻ và khả năng của gia đình trong việc đáp ứng nhu cầu của trẻ.

### **Hòa giải**

Một quy trình giúp cha mẹ của các trẻ đã ghi danh, Chương Trình Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi của N.C. đối với Trẻ Em Dưới Ba Tuổi, và các nhà cung cấp dịch vụ can thiệp sớm giải quyết một bất đồng trong một không khí không chính thức, không ảnh hưởng bất lợi. Hòa giải là tự nguyện và cả hai bên phải tự do đồng ý tham gia. Cả hai bên tham gia cùng đưa ra một thỏa thuận chung và phải chấp nhận thỏa thuận đó. Không được sử dụng quy trình hòa giải để từ chối hay trì hoãn quyền được điều trần đúng thủ tục công bằng hay khiếu nại cấp tiểu bang của cha mẹ.

### **Đa ngành**

Sự tham gia của hai ngành chuyên môn trở lên về:

Đánh giá trẻ và thẩm định trẻ và gia đình; và Nhóm IFSP, phải gồm có sự tham gia của cha mẹ và hai người trở lên từ các ngành chuyên môn riêng biệt. Một trong những người này phải là điều phối viên dịch vụ.

### **Ngôn ngữ Mẹ đẻ**

Khi được sử dụng liên quan đến những người có trình độ tiếng Anh hạn chế, ngôn ngữ mẹ đẻ có nghĩa là ngôn ngữ hoặc phương thức giao tiếp thường được cha mẹ của trẻ sử dụng.

Khi tiến hành đánh giá và thẩm định, ngôn ngữ mẹ đẻ cũng có thể là ngôn ngữ thường được trẻ sử dụng nếu ngôn ngữ đó là thích hợp về mặt phát triển cho trẻ.

### **Môi Trường Tự Nhiên**

Các môi trường là tự nhiên hay điển hình đối với trẻ sơ sinh hoặc trẻ tập đi cùng lứa tuổi, không có khuyết tật. Các môi trường tự nhiên có thể gồm có môi trường ở nhà và trong cộng đồng của trẻ.

### **Cha mẹ**

Cha mẹ đẻ hoặc cha mẹ nuôi của trẻ.

Cha mẹ nuôi, trừ phi luật pháp tiểu bang, các quy định hoặc những nghĩa vụ ràng buộc của hợp đồng với một cơ quan Tiểu Bang hoặc địa phương nghiêm cấm cha mẹ nuôi đóng vai trò cha mẹ.

Một người giám hộ thường được ủy quyền đóng vai trò cha mẹ của trẻ, hoặc được ủy quyền để đưa ra các quyết định về dịch vụ can thiệp sớm, giáo dục, sức khỏe hay phát triển cho trẻ (nhưng không phải là tiểu bang nếu trẻ đó là trẻ được tiểu bang giám hộ).

Một cá nhân thay mặt cho cha mẹ đẻ hoặc cha mẹ nuôi (bao gồm ông bà, cha mẹ kế, hoặc người thân khác) mà trẻ đó sống cùng.

Một cá nhân có trách nhiệm pháp lý đối với phúc lợi của trẻ.

Cha mẹ bảo trợ.

### **Cơ Quan Tham Gia**

Cơ quan tham gia có nghĩa là bất kỳ cá nhân, cơ quan, đơn vị, hay tổ chức nào thu thập, lưu giữ, hay sử dụng thông tin nhận dạng cá nhân để thực hiện các quy định của Phần C của IDEA cho chương trình N.C. ITP và các quy định trong Phần C của IDEA liên quan đến một trẻ cụ thể. Một cơ quan tham gia bao gồm Chi Nhánh Can Thiệp Sớm, các CDSA, các nhà cung cấp dịch vụ can thiệp sớm, và bất kỳ cá nhân hay đơn vị nào cung cấp bất kỳ dịch vụ Phần C nào (bao gồm điều phối dịch vụ, đánh giá và thẩm định, và các dịch vụ Phần C khác). Cơ quan tham gia không bao gồm các nguồn giới thiệu chính (chẳng hạn như các cơ quan công như Medicaid hoặc chương trình CHIP) hoặc các đơn vị tư nhân (chẳng hạn như các công ty bảo hiểm tư nhân), chỉ đóng vai trò nguồn tài trợ cho các dịch vụ Phần C.

**Thông tin nhận dạng cá nhân** gồm có:

- Tên của con quý vị, tên của quý vị hoặc tên của các thành viên khác trong gia đình.
- Địa chỉ của con quý vị hoặc gia đình quý vị.
- Thông tin nhận dạng cá nhân, chẳng hạn như số an sinh xã hội của con quý vị hoặc của quý vị.
- Các thông tin nhận dạng gián tiếp khác, chẳng hạn như ngày sinh, nơi sinh hoặc nữ danh của mẹ.
- Danh sách các đặc điểm cá nhân hoặc những thông tin khác giúp có thể nhận dạng con quý vị với mức độ chắc chắn hợp lý.
- Thông tin được yêu cầu bởi một người mà chương trình can thiệp sớm có lý do cho rằng biết thông tin nhận dạng của con quý vị.

### **Trẻ Được Tiểu Bang Giám Hộ**

Được định nghĩa tại Bắc Carolina như một cơ quan dịch vụ xã hội của hạt đã được trao quyền giám hộ hợp pháp đối với trẻ và do đó có trách nhiệm pháp lý đưa ra các quyết định liên quan đến trẻ ngay cả khi biết cha mẹ đẻ hoặc cha mẹ nuôi, có thể và muốn đại diện cho trẻ.



# **Chương Trình**

## **Dành Cho Trẻ Sơ Sinh-Trẻ Tập Đi của Bắc Carolina đối với Trẻ Em Dưới 3 Tuổi**

Tiểu Bang Bắc Carolina

Sở Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh Bắc Carolina Ban Y Tế Cộng Đồng

Phân Ban Sức Khỏe Phụ Nữ và Trẻ Em

Chi Nhánh Dịch Vụ Can Thiệp Sớm



[www.ncdhhs.gov](http://www.ncdhhs.gov)

[www.publichealth.nc.gov](http://www.publichealth.nc.gov)

[www.bearly.nc.gov](http://www.bearly.nc.gov)

Cho Phép Sao Chép

Tháng 4, 2013

*Sở Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh không phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, giới tính, tôn giáo, độ tuổi hay khuyết tật trong tuyển dụng hoặc cung cấp dịch vụ.*